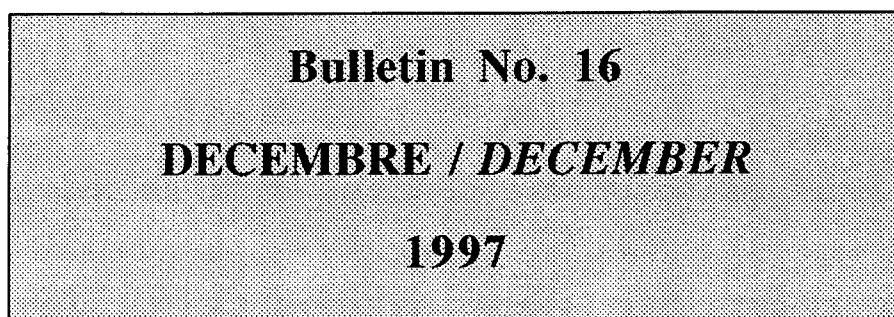


# *Groupement des Anciens du CERN Pensioners' Association*



Parmi les principales rubriques de cette édition figurent:

- un rapport détaillé de la gestion de la Caisse de Pensions pendant l'année 1996;
- une note sur les primes complémentaires pour l'assurance maladie, en certains cas;
- la mise au point des études concernant l'assurance dépendance;
- les modalités de l'accès au site du CERN pour les pensionnés et leur conjoints.
- des informations préliminaires concernant les excursions qui seront proposées en 1998.

Important items in this issue include:

- a detailed report on the management of the Pension Fund in 1996;
- complementary health insurance premiums in certain cases;
- developments in the work concerning insurance for long-term care;
- practical details concerning access to the CERN site of pensioners and their spouses;
- preliminary information about the excursions proposed for 1998.

## TABLE DES MATIERES/CONTENTS

Votre Comité/ <i>Your Committee</i> .....	3
Editorial/ <i>Editorial</i> .....	3
Note du Président/ <i>Note by the President</i> .....	4
Echos et activités du Comité/ <i>Committee news and activities</i> .....	5
Toujours en matière d'impôt sur les pensions/ <i>More information on taxation of pensions</i> .....	6
A Propos de la Contribution au Remboursement de la Dette Sociale (CRDS)/ <i>Concerning the Contribution to the Reimbursement of the Social Debt (CRDS)</i> .....	7
Accès au Site du CERN/ <i>Access to the CERN Site</i> .....	8
Les permanences/" <i>Permanences</i> " .....	8
Le Billet du Trésorier/ <i>Note from the Treasurer</i> .....	10
Ceux qui nous ont quittés/ <i>Obituary</i> .....	10
Directives générales pour les Notices nécrologiques/ <i>Guide lines for Obituary Notices</i> .....	12
La Caisse de Pensions/ <i>The Pension Fund</i> .....	13
Assurance maladie/ <i>Health insurance</i> .....	18
Rencontres et voyages/ <i>Excursions and Trips</i> .....	20
Services du CERN & adresses utiles/ <i>Useful CERN Services &amp; addresses</i> .....	21
Bulletin d'adhésion.....	23
<i>Membership application form</i> .....	24
Questionnaire - Rencontres et voyages .....	25
<i>Questionnaire - Excursions and Trips</i> .....	26

Publié deux fois par an (juin et décembre) par:

Groupement des Anciens du CERN,  
c/o Association du Personnel,  
CERN,  
CH - 1211 Genève 23.

Téléphone: (+41 22) 767 57 59

Published twice a year (June and December) by:

CERN Pensioners' Association,  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 Geneva 23.

Telephone: (+41 22) 767 57 59

Des commentaires et projets pour publication devraient être envoyés à / *Comments and drafts for publication should be sent to:*

Norman Blackburne, 13, chemin Taverney, 1218 Grand Saconnex, GE.

Courrier électronique/*Email*: norman.blackburne@cern.ch

Téléphone/*Telephone*: (+41 22) 798 16 26.

## VOTRE COMITE / YOUR COMMITTEE

### **PRESIDENT**

Giorgio BRIANTI

### **VICE-PRESIDENTS**

Maria FIDECARO  
Jean ROBERT (Secrétaire / *Secretary*)

### **MEMBRES / MEMBERS**

Werner ALBRECHT (Trésorier / <i>Treasurer</i> )	Mario CESELLI
* Jean-François BARTHELEMY	* Jean-Paul DISS
Françoise BEETSCHEN-BUTTAY	Jacques JOUBAY
Norman BLACKBURNE	* Pierre LAZEYRAS
Suzanne BRECHES	Jacques LEROUX
Jean-Paul BUATHIER	Roland MAGNY
* Reinhard BUDDE	* Lorenzo RESEGOTTI
Alain BURLET	* François WITTGENSTEIN

\* Délégué au Conseil du personnel / *Delegate to the Staff Council*

### **EDITORIAL**

*(original: anglais)*

Le Comité du Groupement des Anciens du CERN se consacre principalement à la défense des droits des pensionnés, ainsi qu'à l'étude et la recherche de solutions aux divers problèmes, auxquels nous devons faire face en tant que retraités.

Ceci se traduit naturellement dans la forme et le contenu de nos Bulletins dans lesquels nous nous efforçons de traiter des importants sujets en discussion et de vous donner des informations pratiques, telles que l'accès au site, dans la présente édition.

Dans ces pages, nous vous présentons aussi quelques photos de votre Comité en action, prises lors de notre réunion en novembre.

Norman BLACKBURNE

### **EDITORIAL**

*(original: English)*

The Committee of the CERN Pensioners' Association spends much of its time in defending the rights of pensioners, and in studying and seeking solutions to the various problems which confront us all in retirement.

This is naturally reflected in the form and content of our Bulletins, in which we concentrate on giving you information on the status of important questions under discussion and practical details on such matters as site access, which is included in this edition.

In these pages, you will find several photographs of your Committee in action taken during its November meeting.

Norman BLACKBURNE

## NOTE DU PRESIDENT

*(original:français)*

Le Groupement se porte bien! Le nombre des membres a augmenté considérablement en 1996 en dépassant le cap de mille adhérents (à présent 1060). Cela est dû en bonne partie aux nombreux départs à la retraite de ces derniers temps, mais aussi à une conscience accrue, chez les retraités, de la nécessité de se regrouper pour mieux faire face à leurs problèmes.

Vous trouverez dans ce Bulletin de nombreuses communications concernant nos activités, ainsi que des informations importantes sur les deux sujets qui nous intéressent au premier chef, la Caisse de Pensions et l'Assurance maladie. Je m'abstiens de les reprendre, car elles sont très clairement traitées au chapitre approprié. Il importe de souligner ici que les nombreux contacts que moi-même et mes collègues du Comité nous gardons avec l'Administration du CERN et l'Association du Personnel permettent à notre Groupement d'être présent au sein des instances, qui traitent des questions touchant les retraités et de y apporter notre point de vue et nos propositions. Ces démarches conduisent souvent à des meilleures solutions pour nous tous. Notre action va dans le sens de faire reconnaître le GAC comme organe représentatif de l'ensemble des retraités pour toutes les questions, qui nous concernent.

Comme vous savez, l'augmentation récente du nombre des nos délégués au Conseil du Personnel de quatre à six nous permet de faire face d'une manière plus adéquate à la charge de travail représentée par les nombreuses réunions et groupes d'étude traitant des questions ci-dessus.

Un événement important du printemps 1998 sera l'élection de votre Comité, dont le mandat arrivera à échéance en avril. Vous avez reçu récemment un courrier d'appel de candidature (ou re-candidature), auquel je vous demande de prêter tout l'attention qu'il mérite. Il en va du bon fonctionnement du Groupement, qui s'est révélé essentiel non seulement pour la défense de nos intérêts mais aussi pour la plus grande solidarité entre tous les retraités.

## NOTE BY THE PRESIDENT

*(original:French)*

The Association is in good health! Its membership increased considerably during 1996, passing the milestone of 1000 members to reach its present total of 1060. The increase is largely due to the number of recent retirements, but is also in part the result of some previously retired staff realizing the advantage of joining GAC to face up better to their problems.

In this Bulletin, you will find a number of reports concerning our activities, as well as important information concerning the two most interesting subjects for us, the Pension Fund and the Health Insurance Scheme. As these are very clearly explained in the appropriate chapters, I will refrain from further discussion here. However, I wish to draw your attention to the many contacts that I and my Committee colleagues have maintained with the CERN Administration and the Staff Association, resulting in our Association being represented on the bodies looking into questions of concern to pensioners where we have been able to put forward our point of view and our proposals. These activities have often resulted in better solutions for us all. Our actions are going in the direction of having GAC recognized as the representative body for questions which concern all retired staff.

As you know, the recent increase from four to six in the number of our Staff Council delegates allows us to cope better with the amount of work arising from the many meetings and working groups looking into the questions I have mentioned above.

The mandate of the present Committee ends in April, and the election of a new Committee will be an important event in spring 1998. I ask you to give special attention to the recent call for candidates for election (or re-election). This is an important matter for the correct operation of our Association, which has become essential, not only for the defence of our interests, but also for greater unity among all retired staff.

En conclusion, permettez-moi de présenter à vous et à vos familles les meilleures vœux de santé et de prospérité pour la Nouvelle Année de la part du Comité, dont je remercie les Membres pour leur dévouement et leur assiduité.

Giorgio BRIANTI  
Président

In conclusion, I should like to thank the members of the Committee for their devotion and hard work, and, on their behalf, I wish you and your families good health and prosperity for the New Year.

Giorgio BRIANTI  
President

## ECHOS ET ACTIVITES DU COMITE

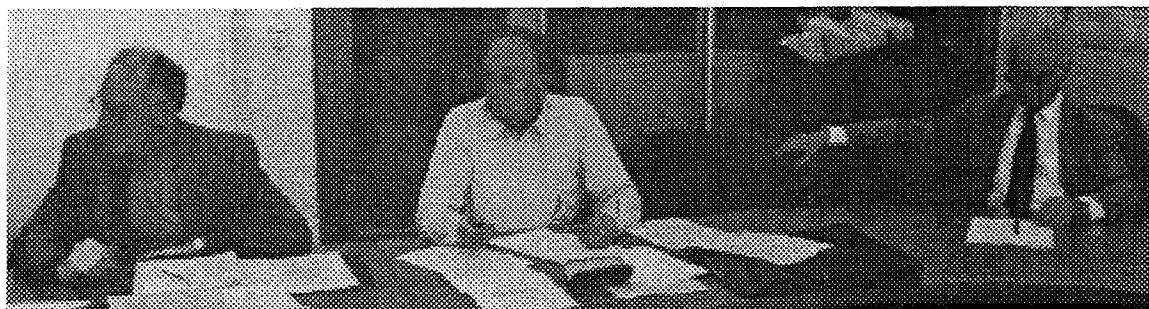
(original:français)

Aujourd'hui place aux images! Elles seront plus parlantes et moins rasantes que de longs articles.

## COMMITTEE NEWS AND ACTIVITIES

(original: French)

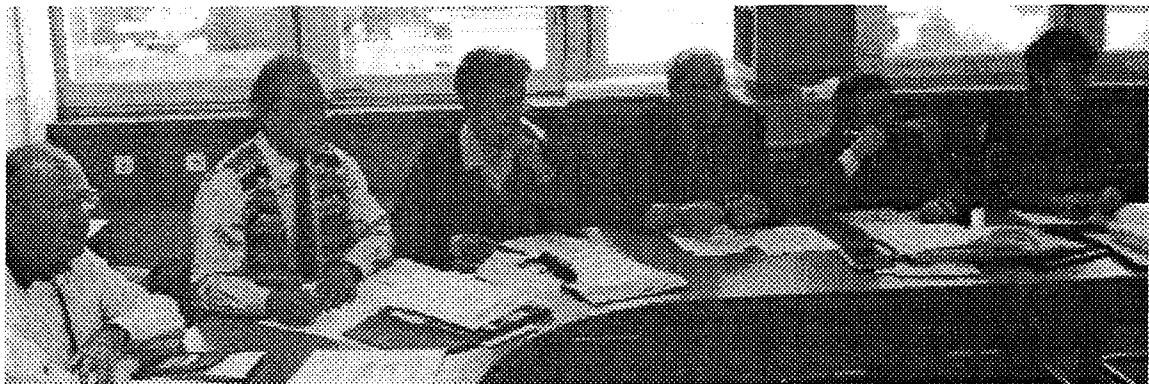
Today we have pictures, surely more stimulating and less boring than long texts.



De gauche à droite/From left to right: Giorgio Brianti, Jean Robert, Pierre Lazeyras

Ces photographies ont été prises lors de notre séance du 7 novembre<sup>1</sup>.

The photographs were taken during our meeting on 7th November<sup>1</sup>.



De gauche à droite/From left to right: Jacques Joubay, Alain Burlet, Suzanne Brèches, Mario Ceselli, Jacques Leroux, Françoise Beetschen-Buttay.

<sup>1</sup> Ne pouvaient pas être présents le 7 novembre/ Could not be present on 4th November: Werner Albrecht, Jean-Paul Buathier, Jean-Paul Diss, Maria Fidecaro.

L'ordre du jour de cette séance, dont voici la teneur,

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Approbation du compte-rendu No. 92.
3. Activités du Comité.
4. Caisse-maladie.
5. Conseil du personnel.
6. Caisse de pensions
7. Permanences.
8. Modification des statuts.
9. Voyages.
10. Divers.

vous donne une idée de la diversité des sujets que nous traitons pendant une séance qui dure environ deux heures, parfois davantage. Je vous renvoie aux divers rubriques du Bulletin pour connaître dans le détail les différents objets de nos préoccupations.

The following agenda for this meeting:

1. Adoption of the agenda.
2. Approval of minutes No. 92.
3. Committee activities.
4. Health Insurance.
5. Staff Council.
6. Pension Fund.
7. Permanences.
8. Changes to the Rules.
9. Excursions.
10. Miscellaneous.

will give you an idea of the diversity of the subjects treated during a typical session, which normally lasts for two hours, sometimes longer. You will find details of our work on these subjects in the various chapters of this Bulletin.



De gauche à droite/From left to right: Jean-François Barthélémy, Roland Magny, Reinhard Budde, Lorenzo Resegotti, François Wittgenstein, Norman Blackburne, Giorgio Brianti.

Jean ROBERT  
Secrétaire

Jean ROBERT  
Secretary

## TOUJOURS EN MATIERE D'IMPOT SUR LES PENSIONS

(original:français)

Dans notre dernier numéro nous vous avons informé de l'existence de l'*Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies*. Cette dernière poursuit ses démarches auprès des autorités compétentes sur les plans administratifs, judiciaire et *diplomatico-politique*, aussi bien sur le plan pratique, pour conseiller, informer et guider ceux de ces membres qui rencontrent des difficultés en matière fiscale, que sur le plan des principes et du droit.

## MORE INFORMATION ON TAXATION OF PENSIONS

(original:French)

In our last Bulletin we told you about the existence of the *Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies*. This body is continuing its studies of administrative, legal and *diplomatico-political* aspects, not only from the practical point of view, in order to advise, inform and guide its members who encounter tax-related difficulties, but also by examining the principles involved and the legal aspects.

Devant cette activité votre Comité a décidé d'affilier le GAC à l'Union. Que ceci ne vous empêche pas d'y adhérer à titre individuel, car plus un groupement est important plus son action a des chances de réussir. Vous pouvez vous adresser dans ce but au:

*Secrétariat général de l'Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies,  
98 rue Saint Dominique,  
75007 Paris.*

A titre d'information, la cotisation pour 1997 s'élevait à 100 francs français.

Jean-François BARTHELEMY

### A PROPOS DE LA CONTRIBUTION AU REMBOURSEMENT DE LA DETTE SOCIALE (CRDS)

(original:français)

La plupart des pensionnés du CERN résidant en France ont reçu, vers la fin du mois d'octobre, un avertissement d'avoir à payer, généralement avant le 15 novembre 1997, une Contribution au Remboursement à la Dette Sociale. Pour la quasi-totalité d'entre eux, la pension du CERN a été soumise à cette contribution.

Devant la brièveté des délais, le GAC n'a pu que conseiller ceux qui sont adressés à lui, et devant leur nombre, organiser à la hâte, deux réunions d'information le mardi 4 novembre, où se sont retrouvés une quarantaine de pensionnés. Il en est ressorti que l'attitude à prendre était de payer dans les délais ce qui était demandé, tout en introduisant une réclamation au Centre des Impôts ayant envoyé l'avertissement. Cette réclamation contesterait le principe de l'assujettissement de la pension du CERN à la CRDS, du fait que les pensionnés du CERN, en cette qualité, n'appartiennent pas au régime social français. Même si vous avez payé, il est encore temps d'introduire votre réclamation, qui, notons le, se fait sur papier libre et n'engage aucun frais.

In view of this work, your Committee has decided that GAC should join the Union. This does not prevent GAC members from joining the Union individually; indeed, the larger an association, the greater are its chances of success. To follow this up, you may write to:

*Secrétariat général de l'Union sur la fiscalité applicable aux fonctionnaires retraités des organisations du système des Nations Unies,  
98 rue Saint Dominique,  
75007 Paris.*

For your information, the annual subscription for 1997 was 100 French francs.

Jean-François BARTHELEMY

### CONCERNING THE CONTRIBUTION TO THE REIMBURSEMENT OF THE SOCIAL DEBT (CRDS)

(original:French)

Towards the end of October, the majority of CERN pensioners living in France received a notice to pay, generally by 15th November 1997, a Contribution to the Reimbursement of the Social Debt. For almost all of them, the CERN Pension has been subjected to this contribution.

Because of the limited time allowed for paying, GAC has been able to discuss this matter only with the 40 or so people who contacted us, at two hastily organized meetings on 4th November. It emerged that the procedure to adopt is to pay the amount requested within the time limit, and also to send a protest to the Taxation Authority which issued the notice to pay. This protest should contest the principle of CERN pensions being subject to the CRDS, on the grounds that CERN pensioners, as such, are not affiliated to French Social Security. Even if you have already paid, it is still possible to introduce a protest, which, it should be noted, can be made using plain paper and costs nothing.

A plus long terme le GAC se propose de demander un avis de droit sur la légalité de la décision d'appliquer la CRDS aux pensions du CERN. Vous serez, bien entendu, tenu au courant du suivi de nos démarches.

Jean-François BARTHELEMY

In the longer term, GAC intends to seek legal advice concerning the legality of exacting this contribution from CERN pensions. We shall, of course, keep you informed of the progress of our investigation.

Jean-François BARTHELEMY

## ACCES AU SITE DU CERN

*(des informations fournies par le Bureau d'Enregistrement)*

L'accès au Site du CERN est maintenant supervisé plus rigoureusement; chaque personne entrant dans le site est censée avoir une Carte CERN.

Selon les procédures d'accès, les bénéficiaires de la Caisse de Pensions (retraités, veuves, orphelins) sont assimilés aux titulaires en poste, et s'ils n'ont pas déjà obtenu une Carte CERN au moment de leur retraite, pourront obtenir une carte en se présentant au Bureau d'Enregistrement, au bâtiment 55, à côté de l'Entrée Principale. Actuellement, à titre transitoire sont délivrées des autorisations d'accès longue durée (1 année).

Chaque détenteur d'une Carte CERN peut aussi demander une Carte Familiale que son conjoint peut utiliser, sous la responsabilité du détenteur.

Norman BLACKBURNE

## ACCESS TO THE CERN SITE

*(information provided by the Registry Office)*

Stricter control is now being exercised over access to the CERN Site; persons entering the site are required to be in possession of an appropriate CERN Card.

Under the access procedures, beneficiaries of the Pension Fund (retired staff, widows, orphans) are assimilated to staff in post and, if they have not already obtained a CERN Card at the moment of retirement, may obtain one by applying in person to the Registry Office in Building 55, beside the Main Entrance. At present, under a temporary arrangement, long-term access authorizations (1 year) are being issued.

Each card holder may also request a Family Card for the use of the spouse, under the responsibility of the card holder.

Norman BLACKBURNE

## LES PERMANENCES

*(original: français)*

Rappelons que les Permanences sont des entretiens individuels et confidentiels. Elles se tiennent, sans rendez-vous chaque 1er mardi du mois, sauf janvier, juillet et août, du 14h à 17h dans la petite salle de conférence de l'Association du Personnel. Elles sont ouvertes aux bénéficiaires de la Caisse de Pensions et à ceux qui approchent de la retraite.

## “PERMANENCES”

*(original: French)*

We remind you that our *permanences* are confidential individual interviews. They take place without appointment from 14:00 to 17:00 on the first Tuesday of each month, except for January, July and August, in the Staff Association's small conference room. They are open to beneficiaries of the Pension Fund as well as to staff approaching retirement.

Les permanences sont de plus en plus fréquentées. Elles permettent de prendre le pouls de nos anciens collègues. Ceux-ci viennent nous voir amicalement et aussi parce qu'ils ont des problèmes, et puis, au détour de la discussion, ils nous expliquent leurs hobbies, leurs raisons de vivre. Alors, pour une fois sourions un peu: il y a ceux qui sont *bio* à tout crin ou bien *écolo*, ce qui sont pour le *tout-solaire*. Il y a bien les collectionneurs de tout poil, les férus d'informatique (il n'y en a pas beaucoup), de montagne, ceux qui sont *contre tout ce qui est pour*, les tatillons avec leurs sous et ceux qui suivent un régime! Il en faut pour tous les goûts. mais l'important est de dire non au vieillissement (comme on pouvait le lire le 3 octobre 1997 dans le *Journal de Genève*): "*Le meilleur remède [contre le vieillissement] c'est encore de vivre heureux ... si une personne aime sa vie de retraité, je crois qu'elle aura moins de handicaps physiques et ils ne surviendront que plus tard.*" C'est un peu ce que l'on constate lors de nos permanences. Comme nous voudrions que ces bonnes paroles puissent s'appliquer à tous!!

Soucieux de l'avenir, souvent nos amis viennent nous voir avant que les informations officielles soient diffusées ou qu'une réunion extraordinaire soit organisée. Ce fut le cas pour les journées sur la retraite, l'AVS et le questionnaire confidentiel de situation familiale (Prime complémentaire pour l'Austria). Dans la plupart des cas nous avons pu les rassurer.

Durant les quatre dernières séances entre le 6 mai et le 7 octobre 1997, nous avons eu 18 visites, pour 21 sujets:

Visites de courtoisie et inscriptions:	6
Questions de fiscalité:	3
Caisse maladie:	6
Affaires sociales:	5
Divers:	1

Vous pouvez nous écrire à:

GAC - Permanences,  
c/o Association du Personnel,  
CERN, CH-1211 Genève 23.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Mario CESELLI  
Jacques LEROUX

Our *permanences* are being visited by an increasing number of people. They allow us to take stock of the life-styles of our former colleagues who come to see us for a friendly visit or because they have problems to resolve. During the discussions, the conversation turns to their lives and hobbies. So, on a lighter note: there are those who are keenly *bio*, or maybe *écolo*, who are sun worshippers, and there are, of course, collectors of all kinds, computer buffs (not too many of these), mountain lovers, those who are against everything, those who are very careful with their money and those who are on diets! There is something for every taste. But it is important to be able to say "no" to ageing (as we were able to read on 13th October 1997 in the *Journal de Genève*): "*The best remedy [against ageing] is to live happily ... if a person loves retired life, I believe he or she will have less physical handicaps and these will occur only at a later age*". This is similar to what we observe in our *permanences*. If only these words could apply to everybody!!

Some people, worried about the future, come to see us before official information has been published or before a special information meeting has been held. This was the case for the preparation for retirement, the AVS and the confidential family-situation questionnaire concerning the complementary health insurance premiums. In most cases we were able to reassure our friends.

During the last four sessions, between 6th May and 7th October 1997 we had 18 visits, covering 21 subjects:

Courtesy visits and enrolments:	6
Tax questions:	3
Health insurance:	6
Social matters	5
Miscellaneous:	1

You may write to us at:

GAC - Permanences,  
c/o Staff Association,  
CERN, CH-1211 Geneva 23.

Françoise BEETSCHEN-BUTTAY  
Mario CESELLI  
Jacques LEROUX

## LE BILLET DU TRESORIER

(original:français)

Trois pour-cent de nos membres (soit une trentaine) n'ont pas encore versé leur cotisation pour 1997. Est-ce-que cet oubli est dû à une maladie, un changement de domicile, une négligence ou un désintérêt pour le Groupe des Anciens du CERN (GAC)?

Nous vous prions en cas de problèmes de contacter notre permanence. D'autre part vous avez également la possibilité de donner à votre banque un ordre permanent avec la date d'exécution au 31 janvier pour les années futures. De cette manière, vous épargnez à vous-même comme à nous du travail et des soucis. Les feuilles d'ordre permanent se trouvent à la banque SBS, à la permanence ou auprès des trésoriers du GAC.

Nous vous rappelons que depuis le mois de novembre jusqu'à fin janvier, les cotisations 1998 doivent être versées selon les statuts du Groupe. D'autre part, l'art. 9 alinéa 3 stipule: *Les listes électorales pour l'année sont établies sur la base des cotisations reçues avant le 31 janvier.*

**Actuellement le nombre de membres de notre Groupe est de 1060.**

Werner ALBRECHT  
Jean-Paul BUATHIER

## CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse les décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous.

## NOTE FROM THE TREASURER

(original:French)

Three percent of our members (i.e. about 30) have still not paid their 1997 subscriptions. Is this oversight due to illness, change of address, carelessness or lack of interest towards the CERN Pensioners' Association (GAC)?

If you have any difficulties, please contact our *permanences*. Don't forget that you can always give a standing order to your bank to pay your subscription on 31st January in future years. In this way you save problems and reduce work for yourself and us. Standing order forms are available at the SBS, at the *permanences*, or from the Treasurers.

We remind you that according to the Rules of our Association, 1998 subscriptions are now due and should be paid by 31st January 1998. Indeed, Article 9, line 3 stipulates<sup>2</sup>: *Les listes électorales pour l'année sont établies sur la base des cotisations reçues avant le 31 janvier.*

**At present, our Association has 1060 members.**

Werner ALBRECHT  
Jean-Paul BUATHIER

## OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues whose names are given below.

<sup>2</sup> The Rules of the CERN Pensioners' Association exist only in French.

Au nom de tous les membres du GAC, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

On behalf of all members of GAC, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

Vanna COCCONI	ex PPE	1.10.97
Marc DESPLANDS	ex SB	3.6.97
George DINKEL	ex SB	3.7.97
Robert Paul DUCRET	ex DOC	13.7.97
Joseph LAYDEVANT	ex HS	13.11.97
Attilio MALMUSI	ex HS	20.7.97
Cesar PARDO ROGRIGUEZ	ex ST	30.7.97
Gilbert PRODON	ex PPE	15.10.97

### *Souvenir*

Nous avons reçu la notice suivante concernant une ancienne collègue récemment décédée.

### *Remembrance*

We have received the following contribution concerning a former colleague who has recently died.



Vanna COCCONI -TONGIORGI (1917 - 1997)

Vanna est venue au CERN une première fois en 1959-60 pour des expériences au SC et au PS. En 1963 elle est devenue membre du personnel, et depuis elle a travaillé avec la chambre à bulles, surtout dans le Groupe de Haute Energie. Une excellente physicienne, inlassable au travail, elle avait un jugement très sûr et savait le faire accepter sans friction. Elle était une personne unique, toujours disponible pour parler physique, mais aussi famille et société. Les discussions avec elle étaient empreintes de sympathie et ses conseils se basaient sur l'observation, l'expérience et le bon sens. Tous l'appréciaient, et l'atmosphère qu'elle avait créée dans la collaboration était si bonne que beaucoup de nouveaux membres voulaient s'y joindre.

Vanna's first spell at CERN was from 1959 to 1960 when she worked at the SC and the PS. In 1963, she became a staff member and until 1982 worked on bubble chamber experiments, mainly with the high-energy group. An excellent physicist and a hard worker, she had sound judgement and always put over her ideas in a gentle and acceptable fashion. A very special person, she always had time to talk to anyone about physics, or social or family problems. Her advice, based on her experience, observations and common sense was given in a sympathetic manner. Appreciated by all, she set the tone of the collaboration she was involved in, even to the extent that people joined because of her influence.

Auparavant elle avait étudié les rayons cosmiques en Italie, et plus tard aux Etats-Unis, à Cornell. Elle avait été la première à montrer que quand les rayons cosmiques frappent des noyaux lourds un grand nombre de neutrons est produit -- ce qu'on appelle maintenant spallation! Plus tard elle avait étudié, à Cornell et à Brookhaven, les interactions induites par des photons ou des protons en chambre à diffusion.

Elle et son époux Giuseppe ont été nos guides sur les chemins de la physique, et aussi à ski sur la longue pente de la Vallée Blanche. Elle était passionnée par tout ce qui fait partie de l'aventure humaine et qui devenait objet de son intérêt intellectuel. Chez elle, on sentait le charme et l'amitié. Nous tous, nous l'aimions bien.

Maria FIDECARO  
Douglas MORRISON

Earlier in her career, she worked on cosmic ray interactions in Italy and then at Cornell. It was she who first showed that the collision of a primary cosmic ray with a heavy nucleus produced large numbers of neutrons, a process now called spallation. She went on at Cornell and Brookhaven to investigate interactions of photons and protons, making use of a diffusion chamber.

With her husband Giuseppe, Vanna guided many of us along the paths of physics and also in skiing down other paths in the Vallée Blanche. She took a passionate intellectual interest in every aspect of the human venture. With her charming and friendly character she was loved and respected by all who knew her.

Maria FIDECARO  
Douglas MORRISON

La perte d'un conjoint est un événement douloureux pouvant laisser désemparée la personne qui doit assumer subitement une foule de responsabilités auxquelles elle n'a pas été préparée. Le Comité du GAC, conscient des difficultés que certaines personnes peuvent rencontrer dans ces circonstances difficiles, les invitent, si elles le désirent, à se mettre en rapport avec l'un de ses membres qui s'efforcera de lui apporter aide et assistance, ceci en toute confidentialité.

The loss of a spouse is a painful event which can leave a widow or widower distressed by many responsibilities for which she or he has not been prepared. The GAC Committee, aware of the difficulties that people may encounter in these circumstances, invites them, if they wish, to contact one of its members, who will endeavour to give help and assistance, in strictest confidence.

## DIRECTIVES GENERALES POUR LES NOTICES NECROLOGIQUES

Les personnes qui désirent soumettre une notice nécrologique concernant un collègue **retraité** (soit membre, soit non-membre du GAC) devraient de préférence l'apporter à une des permanences du GAC, ou, alternativement l'envoyer à Madame Maria Fidecaro.

## GUIDE LINES FOR OBITUARY NOTICES

Persons wishing to submit an obituary notice concerning a **retired** colleague (whether member of GAC or not) should preferably bring it to one of the GAC *permanences*, or alternatively send it to Mrs. Maria Fidecaro.

Les textes proposés devraient être préparés en anglais et/ou en français et présentés au plus tard à la fin avril (pour l'édition de juin) ou à la fin octobre (pour l'édition de décembre). Des contributions par courrier électronique ou sur disquettes sont aussi acceptées. Les disquettes seront restituées en temps utile.

Les notices nécrologiques, limitées à 200 mots, devraient être approuvées par la famille du défunt.

Une photographie récente (en couleur ou en noir et blanc) peut aussi être inclue (l'image du défunt peut être *scannée* d'une photographie de plusieurs personnes, si nécessaire). Les photographies seront restituées en temps utile. Si aucune photographie n'est fournie, la photographie la plus récente dans le dossier personnel administratif du CERN sera utilisée.

Les dates (telles que date de début, date de retraite, etc.) seront vérifiées avec celles contenues dans le dossier personnel administratif.

Proposed texts should be prepared in English and/or French and should be received by end-April (for the June issue) or end-October (for the December issue). Contributions by email or on diskette are also accepted. Diskettes will be returned in due course.

Obituary notices, not exceeding 200 words, should be approved by the family of the deceased.

A recent photograph (colour or black and white) may also be included (the picture of the deceased person can be scanned from a group photograph, if necessary). Photographs will be returned in due course. If no photograph is supplied, the most recent one in the CERN personnel administrative file will be used.

Dates (such as starting date, retirement date, etc.) will be checked with those given in the personal administrative file.

## LA CAISSE DE PENSIONS

(original:français)

### *Représentation du GAC*

Suite aux élections de mai 1997, le GAC est maintenant représenté au Conseil du Personnel par six (au lieu de quatre) de ses membres. Parmi les nouveaux élus François Wittgenstein a accepté de se joindre à ceux de vos délégués qui s'occupent plus spécialement des pensions. Désormais il participera officiellement, en tant que représentant du GAC, au *Groupe d'études interne concernant les modalités de mise en applications des garanties des pensions du CERN*, mis sur pied à la suite des décisions du Conseil du CERN de décembre 1996. Les questions que ce groupe devra examiner sont:

- le retrait d'un ou de plusieurs Etats membres durant l'existence du CERN et ses conséquences pour la Caisse de Pensions;

## THE PENSION FUND

(original: French)

### *GAC Representatives*

Following the elections in May 1997, GAC is now represented on the Staff Council by six (previously four) members. Among those newly elected, François Wittgenstein has accepted to join your delegates who pay special attention to pension matters. He will participate officially, as a GAC representative, in the *Internal Working Group concerning the details and the application of CERN Pension guarantees*, set up following the CERN Council's decision in December 1996. The questions to be examined by this group are:

- the consequences for the Pension Fund if one or several Member States were to leave the Organization during its existence;

- le maintien du niveau des prestations à verser par la *Fondation Caisse de Pensions de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (CERN)* après une dissolution de l'Organisation et la préservation du pouvoir d'achat des bénéficiaires;
- la garantie que, en cas de dissolution, l'Organisation réglera ses dettes envers la Caisse de Pensions;
- l'assurance maladie des bénéficiaires de la Fondation.

Les procédures à suivre prévoient la participation du TREF, *Forum tripartite sur les conditions d'emploi*.

Les mandats de deux autres de vos délégués, Lorenzo Resegotti et Jean-François Barthélémy, en tant que, respectivement, observateur et suppléant au Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions, ont été renouvelés par ce dernier, en accord avec l'Association du Personnel, lors de sa réunion du 9 juin 1997.

#### *Décisions du Conseil d'Administration*

Dans ses réunions de ce printemps, le Conseil d'Administration a, tout d'abord, discuté et approuvé le Rapport annuel pour 1996, dont il sera question plus loin dans cet article. Dans ce contexte, le Conseil s'est penché sur la question de la répartition du résultat financier, très positif, et a été amené à porter les réserves à environ 10% des avoirs de la Caisse. La décision d'augmenter ainsi les réserves fait suite aux recommandations contenues dans l'étude sur la congruence actif/passif de juillet 1995. La politique de placement de la Caisse devenue plus dynamique pour pouvoir atteindre, à moyen terme, une performance plus élevée, la rend plus sensible aux fluctuations du marché. Il est donc nécessaire de disposer de réserves plus importantes pour absorber les éventuels chocs boursiers.

- the maintenance of pensions to be paid by the *Foundation of the Pension Fund of the European Organization for Nuclear Research (CERN)* after dissolution of the Organization, and also maintenance of the purchasing power of beneficiaries;

- the guarantee that, in the event of dissolution, the Organization will pay its debts to the Pension Fund;
- health insurance for the Foundation's beneficiaries.

The participation of TREF, *Tripartite Employment Conditions Forum*, is foreseen in the procedures to be followed.

On 9th June 1997, the Governing Board of the Pension Fund, with the approval of the Staff Association, renewed the mandates of two other delegates, Lorenzo Resegotti and Jean-François Barthélémy, as, respectively, observer and alternate to the Board.

#### *Governing Board decisions*

During its spring meetings, the Governing Board first of all discussed and approved the 1996 Annual Report, which will be discussed later in this article. In this context, the Board studied the breakdown of the very positive financial results, and decided to raise the reserves to about 10% of the assets of the Fund. The decision to raise the reserves follows recommendations in the study based on the assessment of the assets-liabilities match in July 1995. The Fund's investment policy, which has become more dynamic in order to attain an improved performance in the medium-term, makes it more sensitive to market fluctuations. It is therefore necessary to have higher reserves to cushion possible important market falls.

La question du risque dans la politique de placement, notamment pour des investisseurs institutionnels, a fait l'objet d'exposés de deux professeurs de l'Ecole des hautes Etudes commerciales de Lausanne, invités par le Conseil d'Administration. Ces spécialistes ont confirmé qu'une politique de placement ayant pour objet unique d'éviter le risque en ayant pour objectif une faible variation des résultats d'une année à l'autre, entraînerait une performance moyenne trop faible. D'autre part, il est important que, tout en définissant une répartition optimale des avoirs, la Caisse se dote des réserves correspondantes pour pouvoir faire face à des variations de cours.

Pour donner suite à la nouvelle politique de placement, dont il a été question dans le Bulletin No. 15 du GAC, le Conseil d'Administration a approuvé l'attribution de nouveaux mandats de gestion. Dans le domaine des placements obligataires, deux nouveaux gestionnaires ont été désignés: la Dresdener Bank (Francfort) et la Société de Gestion Fisher Francis Trees & Watts (Londres). En matière de gestion indexée dans le domaine des actions, deux portefeuilles ont été attribués, l'un à Barclays Global Investors (Londres) et l'autre à SBC Brinson (Bâle et Chicago). Le Conseil d'Administration a également retenu deux gestionnaires spécialisés pour des investissements dans des sociétés à petite ou moyenne capitalisation boursière et un troisième spécialisé dans des valeurs de croissance européennes.

A la suite de la dernière expertise actuarielle de la situation de la Caisse (voir Bulletin No 14 du GAC), deux questions devaient être approfondies, à savoir les évaluations actuarielles du coût des départs anticipés, d'une part, et du coût de la réduction de l'effectif des membres de la Caisse, d'autre part. Les calculs de l'actuaire-conseil de la Caisse ont amené le Conseil d'Administration à chiffrer, à titre provisoire, le montant dont le CERN devrait compenser la Caisse en raison des

Two professors from the *Ecole des hautes Etudes commerciales de Lausanne* were invited by the Governing Board to talk about the question of risk in investment policy, especially for institutional investors. These specialists confirmed that an investment policy with the unique intention of avoiding risk by having only small variations in the results from year to year would result in an unacceptably poor average performance. On the other hand, having defined its optimal asset breakdown, the Fund should have appropriate reserves to cope with market changes, as mentioned above.

Following its new investment policy, which was described in GAC Bulletin No. 15, the Governing Board approved several new management mandates. In the field of bond investments, two new managers were chosen: the Dresdener Bank (Frankfort) and the Société de Gestion Fisher Francis Trees & Watts (London). For share indexed management, two portfolios were attributed, one to Barclays Global Investors (London) and the other to SBC Brinson (Bâle and Chicago). The Governing Board also appointed two managers specializing in investments in companies with small or medium stock capital and a third specializing in European growth assets.

As a result of the last actuarial examination of the Fund (see GAC Bulletin No. 14), two questions needed to be addressed, namely on the one hand, actuarial estimations of the effect of early departures, and, on the other hand, the cost of the reduction of Fund members. The calculations of the Fund's consulting actuary have led the Governing Board to put forward a provisional estimate of the amount CERN should pay the Fund to compensate for early departures arising

départs anticipés résultant de la politique de l'Organisation. En ce qui concerne l'effet de la réduction de l'effectif du CERN, l'actuaire a calculé le montant qui devrait revenir à la Caisse pour les années 1995 et 1996. Le Conseil d'Administration demande, en outre, qu'à partir de l'année 1997, le coût de la réduction annuelle réelle de l'effectif du CERN soit versé à la Caisse par l'Organisation, selon des modalités à convenir. Il n'est pas encore clair, au moment de la rédaction de ce texte, dans quelle mesure le TREF sera d'accord de prendre en compte les propositions de l'Administration du CERN à ce sujet.

Le Conseil d'Administration a examiné le mode de calcul des pensions d'orphelins, adopté par la Caisse par analogie avec le calcul des pensions de conjoint survivant. Il a estimé que ses Statuts et Règlements ne prévoyaient pas, dans le calcul des pensions d'orphelins, la prise en compte du nombre d'années d'affiliation que le membre décédé aurait eu à 65 ans. En conséquence, le Conseil a décidé la rectification rétroactive des pensions versées.

Concernant la prime complémentaire d'assurance maladie des pensionnés affiliés à l'Austria dont le conjoint est titulaire d'un revenu ou d'une retraite découlant d'une activité professionnelle, l'Administrateur a informé le Conseil d'Administration que la Caisse était disposée à procéder à son prélèvement selon les indications que lui fournirait le CERN, comme elle le fait pour les primes principales. Il a toutefois souligné que, quant au fond, cette question ne relevait pas de la compétence de la Caisse.

#### *L'Assemblée générale annuelle et le Rapport annuel*

L'Assemblée générale annuelle des membres et des bénéficiaires de la Caisse de Pensions a eu lieu le mercredi 8 octobre 1997. Le grand amphithéâtre du CERN n'était rempli qu'à moitié, ce qui est regrettable. Après une introduction de Monsieur Paul Levaux, Président du Conseil d'Administration, Monsieur Christian Cuénoud, Administrateur de la

from the Organization's personnel policy. Concerning the effect of the CERN staff reductions, the actuary has calculated the amount which the Fund should receive for the years 1995 and 1996. In addition, the Governing Board has asked that the cost of the actual reduction in the CERN staff be paid by the Organization to the Fund from 1997 onwards, following procedures yet to be agreed. At the time of writing, the reactions of TREF to the CERN Management's proposals are not yet known.

The Governing Board has examined the method of calculating orphans' pensions, adopted by the Fund by analogy with the calculation of surviving spouses' pensions. It decided that its Rules and Regulations did not foresee taking into account the number of years of membership that the deceased member would have had at the age of 65, in the calculation of orphans' pensions. Consequently, the Board decided to rectify retroactively pensions paid.

Concerning the complementary health insurance premiums of pensioners who are members of Austria and whose spouse has an income or pension arising from a professional activity, the Administrator informed the Board that the Fund was prepared to deduct this according to CERN's instructions, as it already does for the main premiums. However, he pointed out that the matter itself is not the responsibility of the Fund.

#### *The Annual General Meeting and the Annual Report*

The Annual General Meeting of members and beneficiaries of the Pension Fund took place on Wednesday, 8th October 1997, when CERN's large auditorium was regrettably only half-filled. An introduction by Mr. Paul Levaux, Chairman of the Governing Board, was followed by Mr. Christian Cuénoud, the Fund's Administrator, who presented and

Caisse, a présenté et commenté le Rapport annuel pour l'année 1996, et Monsieur Guy Maurin, Vice-Président du Conseil d'Administration et Président du Comité de Placement, a fait le point sur la réforme de la structure de gestion des avoirs de la Caisse (voir Bulletin No. 15 du GAC).

Au 31 décembre 1996, d'après le Rapport annuel, la Caisse comptait 3'303 membres (3'057 du CERN et 246 de l'ESO), en diminution de 1,4% par rapport au 31 décembre 1995. À la suite des décisions du Conseil du CERN de décembre 1995, les cotisations des membres, exprimées en pourcentage du traitement de référence, ont été, en 1996, de 9,37%, et celles de l'Organisation de 21%. Le total de contributions encaissées s'est monté à 121,3 MCHF (millions de francs suisses), contre 121,7 MCHF en 1995.

Au cours de l'année 1996, l'effectif total des bénéficiaires de la Caisse est passé de 1'528 à 1'660. Le total des prestations versées en 1996 s'est élevé à 113 MCHF, en augmentation de 13% par rapport à l'année précédente.

Au 31 décembre 1996, les avoirs de la Caisse étaient de 3'075 MCHF, en augmentation de 421 MCHF par rapport au 31 décembre 1995. La performance globale de la Caisse pour l'exercice 1996 a été de 15,6%, le meilleur résultat de son existence. Elle doit être attribuée pour un peu moins de deux tiers aux rendements sur titres et immeubles, ainsi qu'aux plus-values, réalisées ou non, sur ces mêmes biens, et pour un peu plus d'un tiers à des gains de change dus à la remontée du dollar et d'autres monnaies par rapport au franc suisse en 1996. La diversification monétaire a donc eu, contrairement à l'année précédente, un effet positif.

La répartition des investissements dans les différentes catégories de placements joue un rôle important dans la gestion de la Caisse. Le Rapport annuel montre la variation de cette répartition au cours de l'année. Il convient de remarquer l'augmentation, de 23,8% à 31,6%, du pourcentage des avoirs investis en actions: les plus-values boursières de celles-ci ont apporté une forte

commented on the 1996 Annual Report. Mr. Guy Maurin, Vice-Chairman of the governing Board and Chairman of the Investment Committee, then reported on the structural changes in the management of the Fund's assets (see GAC Bulletin No. 15).

According to the Annual Report, the Fund had 3'303 members (3'057 CERN, 246 ESO) on 31st December 1996, a reduction of 1.4% compared to 31st December 1995. Following decisions taken by the CERN Council in December 1995, members' contributions, expressed as percentages of reference salaries, were 9.37%, while those of the Organization were 21%. Total contributions received were 121.3 MCHF (millions of Swiss francs), against 121.7 MCHF in 1995.

During 1996, the total number of the Fund's beneficiaries rose from 1'528 to 1'660. Pensions paid in 1996 amounted to 113 MCHF, an increase of 13% compared to the previous year.

On 31st December 1996, the Fund's assets were 3'075 MCHF, 421 MCHF more than on 31st December 1995. The overall performance of the Fund for 1996 was 15.6%, its best result ever. About two-thirds of this came from income from stocks, shares and real estate, including their appreciation, whether realized or not. The remaining third was due to the rise in the parity of the dollar and other currencies against the Swiss franc in 1996. Thus, currency diversification has had a positive effect, contrary to the previous year.

The distribution of assets among the different types of investment plays an important role in the management of the Fund. The Annual Report shows how this distribution has varied throughout the year. Worth noting is the increase in the percentage of investment in shares from 23.8% to 31.6%; the appreciation of these was an important factor in the overall

contribution à la performance de la Caisse en 1996. Comme Guy Maurin l'a rappelé dans son exposé, la nouvelle grille d'allocation des actifs, approuvée par le Conseil d'Administration, a comme objectif stratégique la répartition suivante: actions 40%, obligations 45%, immeubles 10%, liquidités 5%, (la créance de la Caisse vis-à-vis du CERN étant comptée comme une obligation indexée).

Le bon résultat de l'année 1996 augmente le taux de rendement interne des investissements sur le long terme: sur les dernières 10 ou 20 années, ce taux se situe à 6,2%. Mais il convient de rappeler que, pour maintenir la Caisse en équilibre, la performance devrait être de l'ordre de 6,6%.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

performance of the Fund during 1996. As Guy Maurin recalled in his presentation, the new framework for investing the Fund's assets, approved by the Governing Board, is aimed at the following distribution: equities 40%, bonds 45%, real estate 10%, cash 5% (the Organization's debt is considered to be an indexed bond).

The good result in 1996 improves the long-term internal return on investments: for the last 10 to 20 years, this has been 6.2%. It should be noted that a performance of about 6.6% would be needed to maintain the balance of the Fund.

Jean-François BARTHELEMY  
Lorenzo RESEGOTTI

## ASSURANCE MALADIE

(original: français)

Nous tentons ci-après de vous donner les informations les plus importantes au sujet de l'évolution des divers points déjà abordés dans nos derniers bulletins.

### *Assurance maladie.*

Il convient tout d'abord de noter que la Convention d'Assurance Maladie a été amendée à la date du 1er Mai 1997. Les principales modifications qui nous concernent ont été celles qui ont vu l'instauration d'une **prime complémentaire** afin d'établir des dispositions plus équitables respectant le principe de mutualité qui est à la base de notre régime d'assurance maladie.

Tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions ont été informés en date du 1er Octobre 1997 par lettre signée du Directeur de l'Administration. Les modalités d'application ont été présentées dans une circulaire dont les divers points ont été rédigés après discussion entre l'Administration et votre Comité.

## HEALTH INSURANCE

(original: French)

We present below the main aspects of the evolution of the various subjects already discussed in previous GAC Bulletins.

### *Health Insurance*

First of all, it must be recalled that the Health Insurance Convention was amended with effect from 1st May 1997. The main change concerning us is the introduction of **complementary premiums** intended to establish more equitable conditions in line with the basic principles of our mutual scheme.

All Pension Fund beneficiaries were informed on 1st October in a letter from the Director of Administration. Details of the new premium, prepared following discussions between the Administration and your Committee, were presented in a circular.

La réunion d'information du 24 Octobre dernier a permis de clarifier les points directement liés à la prime complémentaire; au cours de cette même réunion de nombreuses questions ont été posées au sujet de l'**assurance maladie similaire** et principalement la Sécurité Sociale française. Toutes n'ont sans doute pas reçu de réponse satisfaisante et/ou nécessitent une clarification supplémentaire. Votre Comité s'attache à présent à une étude approfondie des problèmes soulevés (utilisation de la Sécurité Sociale française, médicaments non remboursés par la Sécurité Sociale française, etc.) et se propose de vous donner un complément d'information dès que possible.

#### *Statistiques*

Les statistiques fournies par AUSTRIA montrent que pour les six premiers mois de l'année 1997 les remboursements dans leur ensemble (Actifs + Pensionnés) ont augmenté de 7,2% alors que pour la même période les primes d'assurance versées n'ont augmenté que de 0,1%. En ce qui concerne les pensionnés nous savons que pour l'année 1996 les remboursements de frais médicaux (totalité des frais) ont atteint le chiffre de 14 millions de francs suisses (MCHF) alors que nos contributions par le biais des primes que nous versons n'ont été que de l'ordre de 4 MCHF. La solidarité et la mutualité jouent donc pleinement en notre faveur et nous ne devrions jamais l'oublier.

#### *Comité de Surveillance de l'Assurance Maladie (CSAM)*

Le Comité de Surveillance de l'Assurance Maladie a par ailleurs poursuivi ses travaux concernant l'**assurance dépendance**. Après une première présentation au Comité de Consultation Permanent (CCP) au mois de Septembre 1996 le rapport élaboré a été remanié et complété avant d'être une nouvelle fois présenté au CCP au cours du mois d'août 1997. Ce même rapport a aussi fait l'objet d'une présentation à l'Association du Personnel lors de mini-assises tenues le 17 Octobre dernier et fait à présent l'objet d'une ultime révision. Par ailleurs, l'Association du Personnel a créé un groupe de travail au sujet de l'assurance dépendance. Aucune disposition pratique n'a pour l'instant été élaborée.

At a GAC information meeting on 24th October a number of related questions were discussed, concerning **similar health insurance schemes**, mainly French Social Security. Some people will not have had a satisfactory reply and/or need additional clarification. At present, your Committee is studying in depth the problems raised (use of the French Social Security, medicines not reimbursed by the French Social Security, etc.) and will give you more information as soon as possible.

#### *Statistics*

Statistics supplied by AUSTRIA show that for the first six months of 1997 overall reimbursements (staff and pensioners) increased by 7.2% while, over the same period, insurance premiums went up by only 0.1%. Reimbursements (total costs) to pensioners in 1996 amounted to 14 MCHF, while their premiums only came to about 4 MCHF. Our mutual scheme with the solidarity it engenders is therefore very much to our advantage and we should not forget this.

#### *Health Insurance Supervisory Board (CHISB)*

The Health Insurance Supervisory Board has continued its work concerning **insurance for long-term care**. Following the first presentation of the report prepared by the CHISB to the Standing Concertation Committee (CCP) in September 1996, it was revised and completed and again discussed by the CCP in August 1997. This report has also been presented to the mini-assizes of the Staff Association on 17th October 1997, and is currently undergoing its final revision. In addition, the Staff Association has set up a working group on insurance for long-term care. So far, no practical procedures have emerged.

Des contacts réguliers ont été maintenus avec les instances compétentes de nos deux pays hôtes ainsi qu'avec les organisations internationales qui sont, comme le CERN, engagées dans la recherche d'une solution adéquate dont la mise en place ne sera pas aisée, compte tenu des problèmes administratifs et surtout financiers soulevés par cette assurance. Nous vous tiendrons informés régulièrement de l'évolution de la question.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS  
Pierre LAZEYRAS

Regular contacts have been maintained with the relevant bodies in our two host states as well as with other international organizations, which are also seeking an adequate solution to the problem, which will not be easy to find, in view of the administrative and financial difficulties it involves. We shall continue to keep you informed of developments.

Reinhard BUDDE  
Jean-Paul DISS  
Pierre LAZEYRAS

## RENCONTRES ET VOYAGES

*(original: français)*

Pour donner suite à notre Bulletin No. 15 de juin 1997, nous sommes heureux de vous annoncer que nous avons reçu 39 réponses positives à notre questionnaire voyage.

Nous avons en préparation pour 1998, deux excursions de sept jours chacune qui seront soumises aux personnes intéressées; une sortie en Autriche en juin, et une autre en septembre en Camargue et en Ardèche.

Les explications utiles, dates, coûts, etc., seront jointes aux programmes. Le mode de paiement sera en francs suisses directement versés à la banque SBS, CERN.

Les personnes qui voudraient recevoir les informations concernant nos excursions et qui n'ont pas répondu au questionnaire, devraient **rapidement** nous envoyer le questionnaire joint à la fin de ce Bulletin.

Au plaisir de vous soumettre nos prochains projets et avec nos meilleurs sentiments.

Alain BURLET  
Mario CESELLI  
Jacques JOUBAY

## EXCURSIONS AND TRIPS

*(original: French)*

Following our statements in Bulletin No. 15 in June 1997, we are pleased to say that 39 positive replies to our travel questionnaire have been received.

For 1998, we are preparing two excursions each of seven days and will be presenting them to those interested; a trip to Austria in June and another to the Camargue and the Ardèche in September.

Information concerning dates, costs, etc., will be indicated in the programmes. Payment in Swiss francs will be made direct to the SBS, CERN.

Those interested in receiving details of our excursions and who have not returned a completed questionnaire to us should **quickly** return the questionnaire attached at the end of this Bulletin.

We look forward to sending our future proposals to you.

Alain BURLET  
Mario CESELLI  
Jacques JOUBAY

ADRESSES UTILES (préparé pour GAC par Pascale Leuzzi)	USEFUL ADDRESSES (prepared for GAC by Pascale Leuzzi)
<p>Voici des informations concernant quelques services du CERN intéressant les pensionnés:</p>	<p>Here is some information concerning several CERN services which may be of interest to pensioners:</p>
<p><b>Services d'Enseignement</b> Les cours sont ouverts aux pensionnés, dans la limite des places disponibles (voir Bulletin Hebdomadaire du CERN).</p>	<p><b>Education Service</b> Courses are open to pensioners, subject to places being available (see CERN Weekly Bulletin).</p>
<p><b>Service Social</b> Quoique ce service ait été créé pour traiter des problèmes affectant des membres actifs du personnel, il est cependant ouvert aux pensionnés dans le respect du principe de confidentialité. Assistante sociale - Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 42 01.</p>	<p><b>Social Service</b> Created to deal with problems of active staff, is also open to pensioners on a strictly confidential basis. Social worker - Pascale LEUZZI, Tél: (+41 22) 767 42 01.</p>
<p><b>Le Fonds d'Entraide</b> Il est ouvert aux pensionnés et aux membres de leur famille. Tous les cas sont traités en stricte confidentialité. Les demandes de prises en considération doivent lui être adressées par le canal du Service Social du CERN.</p>	<p><b>Mutual Aid Fund</b> Is open to pensioners and members of their families. All cases are examined in strict confidence. Requests for help should be transmitted via the CERN Social Service.</p>

**Questions concernant la loi suisse sur l'assurance maladie (LAMal)**  
**Questions concerning the Swiss law concerning health insurance (LAMal)**

Département de la Prévoyance sociale et de la Santé publique,  
Service de l'assurance maladie (GE),  
4, rue du Vieux-Marché,  
1207 Genève.  
A l'attention de Monsieur Meille  
Tél: (+41 22) 787 65 30

Monsieur Cl.-A. Brea,  
Directeur,  
Organe cantonale de contrôle de l'assurance-maladie du Canton de Vaud,  
Case postale 288,  
1001 Lausanne.  
Tél: (+41 21) 348 29 11

**Activites benevoles et loisirs/Benevolent and leisure activities**

Croix Rouge Suisse - Section Genevoise,  
Service du Volontariat,  
9, rte des Acacias,  
1211 Genève 24.  
Tél. (+41 22) 342.40.50.

Centre Genevois du Volontariat,  
7, avenue Pictet de Rochemont,  
1207 Genève.  
Tél: (+41 22) 736 82 42 (14:00 - 18:00).

Centre Social Protestant,  
Secteur Bénévolat,  
14, rue du Village Suisse,  
Case postale 177,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 370 78 11.

Caritas Genève,  
Service Animation et Bénévolat,  
53, rue de Carouge,  
1205 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 708 04 44.

Troc-Temps - Secrétariat, MDA  
2, bd. Carl Vogt,  
Case Postale 14,  
1211 Genève 8.  
Tél: (+41 22) 329 83 82.  
merc. et vend./*wed. and fri.* (9:00 - 11:30)

Service Social - Ville de Genève,  
25 rue Diserens,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 418.47.00.

Fédération des Clubs d'Ainés du Canton de  
Genève - Secrétariat,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

Université du 3ème âge,  
3, rue de Candolle,  
1211 Genève 4.  
Tél: (+41 22) 705.70.42  
lun. au vend./*mon. to fri.* (9:30 - 11:30)

Fondation Suisse de coopération au  
développement technique,  
Service Expert Corps,  
Döltsweg 39, Case Postale,  
8055 Zürich  
Tél: (+41 1) 463 94 11.

Lecture et compagnie,  
Barbara Bianchi,  
1, rue Hugo-de-Senger,  
1205 Genève.  
Tél: (+41 22) 329 25 19.

Centre d'Animation pour retraités,  
22, route de la Chapelle,  
1212, Grand-Lancy.  
Tél: (+41 22) 343 97 77.

## **CERN ASSOCIATION DU PERSONNEL**

Chère collègue, Cher collègue

Selon l' Article 5(a)(iii) des Statuts de l' Association, édition du 29.9.93, les retraités du CERN peuvent rester, ou devenir, Membre de l' Association du personnel à travers l' affiliation au

### ***“Groupement des Anciens du CERN” (GAC)***

lequel est représenté au Conseil du personnel où il peut faire valoir vos préoccupations.

**(Le bulletin ci-dessous est à utiliser pour l'adhésion initiale uniquement. Les cotisations pour les années suivantes seront appelées selon les indications du Trésorier)**

.....

### **GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)**

#### **BULLETIN D'ADHESION**

Je soussigné(e),

M., Mme., Mlle., (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

souhaite adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

Je payerai ma cotisation annuelle de 25 Francs suisses:

- par un versement au compte chèque postal suisse 12-20' 556.6, ou
- par ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte C7-109' 245.0, ou
- par ordre de paiement permanent à la Société de Banque Suisse au compte C7-109' 245.0.

Date:.....

Signature:.....

*A envoyer au:*

*Groupement des Anciens du CERN,  
c/o Association, du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

## CERN STAFF ASSOCIATION

Dear Colleague,

According to Article 5(a)(iii) of the Statutes of the Association, edition 29.9.93, CERN pensioners can remain or become a Member of the Staff Association by becoming a member of the

***"CERN Pensioners' Association" (GAC)***

which is represented at the Staff Council where pensioners' concerns can be discussed.

**(This form should only be used for the initial application - future annual subscription renewals should be made according to the instructions of the Treasurer)**

.....

## CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC)

### MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr., Mrs., Ms., (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (Groupement des Anciens du CERN)

I will pay my annual subscription of 25 Swiss francs:

- by payment to Swiss postal Cheque account 12-20'556.6, or
- by payment order to the Swiss Bank Corporation, Account No. C7-109'245.0, or
- by a standing order to the Swiss Bank Corporation, Account No. C7-109'245.0

Date:.....

Signature:.....

*To be sent to:* *CERN Pensioners' Association (Groupement des Anciens du CERN),  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.*

## **GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN (GAC)**

### **VOYAGES ET RENCONTRES**

### **QUESTIONNAIRE**

*Réponses souhaitées de la part des seules personnes intéressées par les voyages du Groupement. Nous souhaitons que votre réponse nous parvienne AUSSI RAPIDEMENT QUE POSSIBLE, afin de vous soumettre nos offres pour 1998.*

M., Mme., Mlle., (nom en majuscules).....

(prénoms).....

Demeurant (rue, numéro).....

No. postal..... Localité..... Pays.....

No. de téléphone.....

vous fait part de son intérêt pour les voyages organisés par le GAC durant l'année 1998.

Date:.....

Signature:.....

*A envoyer au:* *Groupement des Anciens du CERN,  
"Voyages et Rencontres"  
c/o Association, du Personnel  
CERN,  
CH - 1211 GENEVE 23.*

## CERN PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC)

### EXCURSIONS AND TRIPS

### QUESTIONNAIRE

*Only those persons interested in the Association's excursions and trips should reply. Your completed questionnaire should reach us AS QUICKLY AS POSSIBLE, so that we can send our proposals for 1998.*

Mr., Mrs., Ms., (name in capitals).....

(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code..... Locality..... Country.....

Telephone No.....

is interested in receiving information concerning GAC excursions and trips in 1998.

Date:.....

Signature:.....

*To be sent to:*

*CERN Pensioners' Association (Groupement des Anciens du CERN),  
"Excursions and Trips"  
c/o Staff Association,  
CERN,  
CH - 1211 GENEVA 23.*